

TENDENCIAS DE TRADUCCIÓN ENTRE LENGUAS EN CONTACTO EN LA LITERATURA JUVENIL

Cristina García de Toro

Universitat Jaume I

garciat@trad.uji.es

Resumen

En este artículo analizaremos las tendencias de traducción que hemos observado en la traducción al español de tres textos de literatura juvenil, escritos originariamente en catalán. Los tres textos pertenecen al *boom* de la novela detectivesca catalana de los años ochenta y han recibido una excelente acogida, especialmente entre el público juvenil. El artículo realiza el siguiente recorrido: en primer lugar, presentamos brevemente los textos, seguidamente explicamos el modelo de análisis empleado y, finalmente, nos adentramos en la revisión de las tendencias de traducción más relevantes que observamos tras la aplicación del modelo de análisis. La situación de contacto y convivencia de las lenguas estudiadas (el catalán y el español) y el público receptor de los textos, son los ejes centrales del análisis.

Palabras clave: tendencias de traducción, traducción de literatura juvenil, traducción entre lenguas en contacto, comparación de traducciones.

Abstract

This article describes the norms of translation in three Spanish translations of children's literature, written originally in Catalan. The three texts belong to the *boom* of the 80's Catalan detective novel and got a favourable reception, especially among teenagers. The article is structured in three sections, in

the first one, the three texts are briefly introduced; in the second section, the model of analysis of translational behaviour is presented; and, in the third section, translation norms are put forward. Contact between the two languages under study (Spanish and Catalan) and the special characteristics of the receivers (the youth), have been the two essential key factors in the analysis.

Key words: translation norms, children's literature translation, translation between contact languages, comparing and assessing translations.



1. Introducción

El trabajo tiene como objetivo describir las tendencias de traducción que hemos observado tras el estudio de la traducción al castellano de los textos *No emprenyeu el comissari* (Ferran Torrent, 1984), *Penja els guants, Butxana* (Ferran Torrent, 1985) y *Vida de gos i altres claus de vidre* (Jaume Fuster, 1989). El artículo ofrece una síntesis de las conclusiones de un trabajo de mayores dimensiones, la tesis doctoral *La traducció entre català i castellà: estudi descriptiu* (García de Toro, 2002), en la que utilizamos estos textos como corpus.

Para una mayor claridad en la presentación, estructuramos el artículo en los siguientes apartados: en el primero, veremos someramente algunas de las características de los textos; en el segundo, explicaremos la metodología utilizada; y en el tercero, presentaremos los resultados. Finalmente, adjuntaremos en un anexo, al final del trabajo, una pequeña muestra de los ejemplos vistos en la tesis, aunque sólo una pequeña selección para no exceder los límites razonables del artículo.

2. Los textos

Los textos de los que partimos son tres novelas, las dos primeras: *No emprenyeu el comissari* y *Penja els guants, Butxana*, del autor valenciano Ferran Torrent, publicadas en 1984 y 1985 respectivamente y, la tercera, *Vida de gos i altres claus de vidre*, del autor catalán Jaume Fuster, publicada en 1989. Son tres textos insertos en unas coordenadas sociohistóricas muy concretas: pertenecen al *boom* de novela policíaca escrita en catalán en los años ochenta y, aunque no son textos escritos necesariamente para un lector joven, es precisamente en este sec-

tor, y especialmente entre los estudiantes de los centros de enseñanza secundaria, donde han encontrado un público entregado y una magnífica acogida. La trama detectivesca y las características lingüísticas de los textos (el uso de un registro coloquial fresco e innovador) son quizá dos de las razones esenciales de esta acogida.

En cuanto a la trama y a las características textuales, las tres novelas comparten una serie de características esenciales: las tres se caracterizan por desarrollar un argumento detectivesco urbano, el hilo conductor es un detective procedente de los bajos fondos urbanos que investiga al margen de la ley y que se rodea de personajes variopintos, muchos de ellos también de los bajos fondos de la ciudad. Y para lo que utilizan una variedad de lengua también de rasgos muy poco formales, el registro coloquial, e incluso, en ocasiones, con guiños al registro vulgar o al argot. La adscripción al registro coloquial es quizás el rasgo más característico de este tipo de novelas. Sus autores han utilizado y explotado magistralmente en ellas una variedad de lengua con pocos precedentes hasta entonces en el panorama literario en lengua catalana (Ballester y Piquer, 1993). Una variedad, por otro lado, poco analizada y sistematizada, que se convierte en un verdadero reto para el autor y para el traductor. En nuestro caso, nos interesa especialmente por el amplio abanico de elementos de análisis que ofrece.

En cuanto a las traducciones de estos textos al español, cabe apuntar que las tres responden a un objetivo similar: tras el éxito de las novelas en catalán, sus editores deciden traducirlas al castellano para darlas a conocer entre los lectores de fuera de los territorios de habla catalana, y hacer posible así que estos lectores tengan acceso a sus autores, de otro modo circunscritos al ámbito lingüístico catalán (Pérez Grau, 2005: 181-215).

3. Marco de análisis

La metodología de análisis gravita en torno a dos ejes fundamentales: el primero, el concepto de norma, tal y como establece Toury (por ejemplo 1995), y en concreto las normas lingüístico-textuales; y el segundo, un modelo de análisis del TO, a partir de la suma de los modelos de Hatim y Mason (1990) y Baker (1992), el cual nos proporciona las categorías en función de las cuales realizamos el estudio comparativo y descriptivo.

La suma de estos planteamientos responde a nuestra concepción integradora de la traducción, y a la asunción de que tanto las propuestas de Hatim y Mason y Baker (más orientadas al análisis del TO), como los postulados descriptivos (más centrados en la comparación del TO y el TM), podían resultar esenciales para la descripción, y en ningún caso excluyentes.¹ Los primeros nos facilitaban la catalogación de los elementos de análisis, y los planteamientos descriptivos nos permitían acercarnos a las tendencias de traducción.²

En cuanto a las propuestas de Baker y Hatim y Mason, presentamos a continuación sucintamente algunos de los puntos esenciales. Comenzando por Baker, vemos que la autora establece los problemas más comunes de no-equivalencia de acuerdo con la siguiente clasificación:

- equivalencia en el nivel de la palabra
- equivalencia más allá de la palabra
- equivalencia en el nivel gramatical
- equivalencia en el nivel textual
- equivalencia pragmática

En los dos primeros niveles se ocupa del significado de las palabras y de los problemas que provocan las unidades léxicas aisladas o en su combinación, para la consecución de la equivalencia.

¹ Una excelente aplicación de los planteamientos descriptivos para el estudio de traducciones de literatura infantil y juvenil la encontramos en el volumen de Ruzicka y Lorenzo (2003).

² Durante los últimos años se observa que cada vez son más los autores que se decantan, o bien por un enfoque integrador en traductología, como Snell-Hornby (1988) o Hurtado (2001), o bien por la integración o la fusión de modelos, como en los trabajos de Niranjana (1992), Tymoczko (1999), Harvey (1998), o Marco (2002), por poner sólo algún ejemplo. Snell-Hornby, en concreto, proponía un enfoque en el que se integrara no sólo a la traductología, sino a otras materias como la filosofía, la sociología, la antropología, etc. Su propuesta partía de considerar el texto como una *gestalt*, un todo que no puede ser analizado como la suma de sus partes, sino que tendrá el estatus de un *continuum* donde habrá elementos que irán emergiendo a modo de prototipos, sin que se rompa ese *continuum* con compartimentos estancos. Otros autores, como los propios Hatim y Mason, sin explicitarlo tan claramente como la autora precedente, se decantan también por estos postulados integradores, y en su modelo no descuidan los parámetros culturales e ideológicos tan presentes hoy en los enfoques descriptivos y culturales.

a) En el *nivel de la palabra* tipifica los siguientes problemas:

- Problemas culturales
- Conceptos de la LO no lexicalizados en la LM
- La palabra de la LO es semánticamente compleja
- La LO y la LM realizan diferentes distinciones en cuanto al significado de una palabra
- La LM no dispone del hipónimo
- La LM no dispone del hiperónimo
- Diferencias respecto a la perspectiva física o interpersonal
- Diferencias respecto al significado expresivo
- Diferencias de forma
- Diferencias en la frecuencia y en la intención de la utilización de formas específicas
- Uso de préstamos en el TO

b) *Más allá de la palabra*

En este apartado, la autora propone revisar las dificultades a las que se puede enfrentar un traductor como resultado de las diferentes relaciones que establecen las palabras en la LO y la LM. Estas relaciones son tratadas en dos grandes grupos: las *colocaciones* y las *frases hechas*.

c) *El nivel gramatical*

En este nivel contempla aspectos problemáticos como el número, el género, la persona, el tiempo y el aspecto verbal o la voz.

d) *El nivel textual*

En el nivel textual, la autora sigue de cerca los planteamientos de Halliday y Hassan (1976) y se propone analizar las categorías textuales en profundidad. Su trabajo es especialmente minucioso en aspectos como la progresión temática y la cohesión.

e) El nivel pragmático

Finalmente, en este apartado se ocupa de la coherencia y de los mecanismos para conseguirla: las implicaturas, los principios cooperativos y las máximas conversacionales.

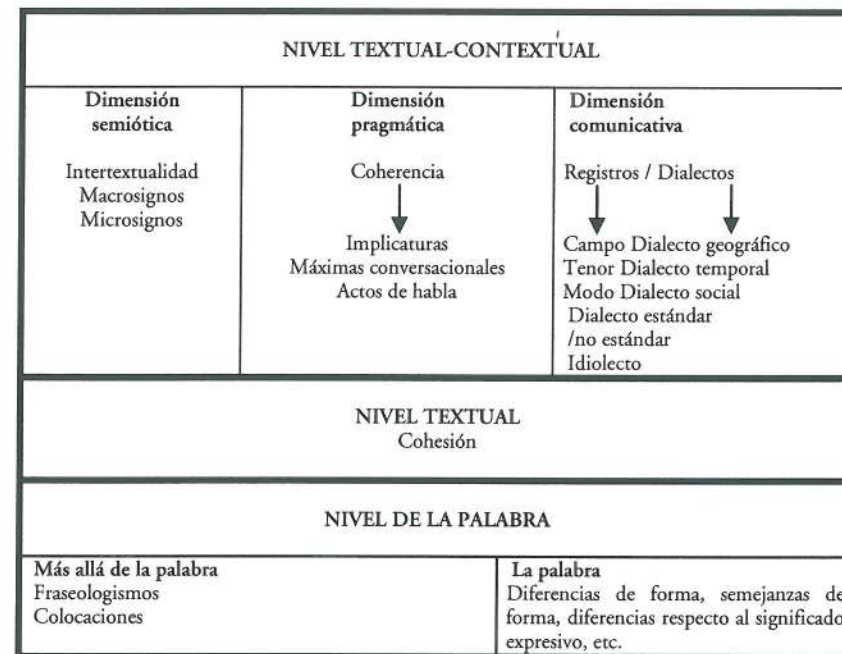
La propuesta de Hatim y Mason (1990), por su parte, consiste en estudiar sistemáticamente el contexto y la situación de producción de todo acto comunicativo antes de proceder a su traducción. Los autores destacan tres dimensiones en el contexto en el que tienen lugar las manifestaciones textuales:

1. La dimensión comunicativa, donde incluyen los rasgos dialectales y de uso de la lengua presentes en el texto (los registros).
2. La dimensión pragmática, que permite dar cuenta de las presuposiciones, implicaturas, significados de los actos de habla, intencionalidad y el resto de rasgos pragmáticos presentes en el texto (esta dimensión coincide con el nivel pragmático del modelo de Baker).
3. La dimensión semiótica, que incluye fenómenos como la *intertextualidad* y lo que los autores denominan *macrosignos* o prácticas sociotextuales (como el género textual, el discurso o ideología subyacente, y la propia configuración textual o texto), y los *microsignos* o prácticas socioculturales propias de una comunidad.

El eje del planteamiento de estos autores es la consideración del lenguaje como acto de comunicación. El lenguaje es la verdadera esencia del trabajo del traductor, de manera que la traducción es también parte de este proceso de comunicación entre el autor del TO y el receptor del TM. En el centro de este dinámico proceso de comunicación, en el que no se pueden obviar las condiciones sociales en las que se realiza la actividad traductora, se encuentra el traductor, cuyo papel es el de mediador entre el productor del TO y el receptor del TM.

Ciertamente, la incidencia y repercusiones, tanto de esta propuesta como de la anterior, son hoy por hoy incuestionables. Nosotros lo que proponemos es, como decimos, sumarlas. Y la razón es la siguiente, Hatim y Mason estudian magistralmente el nivel textual-contextual (es el eje de su propuesta), y Baker concede un peso esencial al nivel de la palabra, nivel que no está contem-

plado en el modelo de Hatim y Mason. De acuerdo con nuestro objeto de estudio (en el que concedemos un peso esencial a los fenómenos derivados de la tipología de las lenguas implicadas: próximas y en contacto), pensamos que es útil incluir este nivel microtextual, el nivel de la palabra. Por ello pensamos que podría ser pertinente la suma de estos dos modelos. Y llegamos así a una propuesta que podría quedar representada de forma esquemática de la siguiente manera:



← Cultura, ideología →

Figura 1. Modelo de análisis (García de Toro, 2002)

En esta propuesta partimos de la consideración de que tanto el análisis de los fenómenos textuales-contextuales únicamente, como la consideración de los fenómenos microtextuales exclusivamente resultaría parcial, por lo que incluimos los tres niveles de análisis: el nivel de la palabra, el nivel textual y el nivel textual-contextual. Y procedemos de la siguiente manera: partimos del modelo de Baker para el estudio del nivel textual y del nivel microtextual, y partimos del modelo de Hatim y Mason para el estudio del nivel textual-contextual. De esta manera, aplicamos íntegramente la propuesta de Hatim y Mason, y parcialmente el modelo de Baker (prescindimos del nivel pragmático,

porque es coincidente con la dimensión pragmática incluida en el nivel textual-contextual del modelo de Hatim y Mason, y del nivel gramatical, por tratarse de un nivel que, en el caso de lenguas como el catalán y el español, ha sido ampliamente desarrollado en las diferentes gramáticas contrastivas y en estudios procedentes de la estilística comparada).³

Finalmente, en cuanto a la categorización de los ejemplos, apuntar que las categorías no constituyen compartimentos estancos, sino que están generalmente imbricadas unas con otras. Es decir, si se selecciona un elemento como ejemplo de una cuestión de *modo textual*, pongamos por caso, la adscripción a esta categoría responderá a su prototipicidad (Kleiber, 1990), pero su alcance podrá ser mucho más amplio y pertenecer a más categorías del análisis, como el dialecto geográfico, temporal, etc.

4. Resultados del estudio

Aplicamos el marco de análisis propuesto siguiendo el planteamiento *top-down*. Comenzamos, por tanto, por el nivel textual-contextual, para adentrarnos después en el nivel textual y en el nivel de la palabra.

a) Nivel textual-contextual

- *Dimensión semiótica*. En esta dimensión ha resultado especialmente relevante la cuestión de la traducción de los referentes culturales. Y las tendencias observadas son las siguientes: 1) la traducción literal del referente (en algunos casos con la pérdida del valor asociado), como en el ejemplo 1 (*més arruïnat que el xalet de Blasco Ibàñez* → *más arruinado que el chalé de Blasco Ibáñez*); 2) la adaptación cultural, como en el ejemplo 2 (*platja de Pinedo* → *Benidorm*); 3) la explicitación, como en el ejemplo 3 (*Els bellacasa vivien a la Bonanova* → *Los Bellacasa vivían nada menos que en la Bonanova*, aquí con la inclusión del enfático *nada menos que*, para poner de relieve el valor implícito: el alto nivel social del barrio), o en el ejemplo 4 en el que la *plaça del País* pasa a ser la *plaza del*

³ Véase Jordana (1933), Fabra (1954), Payrató (1985) o Ruaix (1985), o Rodríguez-Vida (1997).

País Valenciano.⁴ Para los nombres propios, se opta por la transferencia, por mantenerlos en su forma original, como tendencia general, Lluís → Lluís, Penjoll → Penjoll, Butxana → Butxana. Sólo encontramos una excepción, son los nombres como Raül → Raúl o Ramon → Ramón, nombres que tienen una escritura muy próxima en la LM y que, de mantenerlos en su forma original, podrían hacer pensar al lector de la traducción que se trata de un error tipográfico. En estos casos se opta por sus respectivos equivalentes acuñados (Raúl, Ramón). En cuanto a la toponimia, la tendencia mayoritaria es la transferencia, València → València, Montjuïc → Montjuïc, aunque exista el equivalente acuñado. En ningún caso observamos, tampoco, la inclusión de notas a pie de página. Se perciben, por tanto, indicios de una tendencia a la extranjerización, aunque tenue y poco arriesgada.

- *Dimensión pragmática*. En esta dimensión hemos observado que los mecanismos pragmáticos no presentan grandes diferencias en los TO y TM. Las máximas conversacionales son aplicadas o violadas de manera paralela, excepto en algunos casos en los que las traducciones alargaban o ampliaban la argumentación con la finalidad de conseguir mayor claridad en la expresión (ejemplo 5), pero sólo en casos esporádicos. Por otro lado, la expresión de los actos ilocucionales también es similar en las dos lenguas (ejemplo 6); y sólo en algún caso esporádico (ejemplo 7) se cambia el tipo de acto ilocucional. Pero no podemos afirmar que este hecho llegue a constituir ninguna regularidad.

⁴ En el ejemplo 1, en concreto, aparece un referente enormemente connotado para los valencianos, el chalé de Blasco Ibáñez, situado en la playa de la Malvarosa de Valencia y en estado de decrepitud y abandono hasta los años noventa. Para el lector del TO se trata de un signo reconocible y próximo; para el lector de la traducción, sin embargo, y a pesar de que el contexto le puede ayudar a entender el referente, las connotaciones de abandono no le llegan con la misma intensidad. La traducción literal, en este caso, podemos decir que ha tenido como consecuencia una pérdida parcial del valor asociado al referente.

Los referentes culturales son un aspecto candente hoy en la traducción de LIJ. Véase, a modo de ejemplo, Leppihalme (1997), Fischer (2000), Hagfors (2003), Metcalf (2003), o las referencias al tema en Klingberg (1978), Pascua (1998), Shavit (2003), Dollerup (2003) o Ruzicka y Lorenzo (2003).

- *Dimensión comunicativa.* En esta dimensión es donde más elementos de análisis hemos encontrado, debido esencialmente a las características del corpus (marcado en gran medida por la adscripción de los textos al registro coloquial).
- *Modo del discurso.* En cuanto a la traducción de los elementos de esta categoría, se observa lo siguiente:
 - a) El catalán es menos permeable a la introducción del discurso oral que el castellano (ejemplos 8 y 9).
 - b) El catalán tiende a representar los rasgos de la oralidad en el nivel léxico, mientras que el castellano lo hace también en el nivel morfosintáctico (ejemplo 10).⁵
 - c) El cambio de lengua, es decir, la introducción de elementos en castellano en los originales catalanes (habitual en los registros orales de la lengua catalana y un problema de traducción de alcance social con repercusiones pragmáticas y semióticas), ha sido resuelto en los ejemplos analizados haciendo desaparecer el elemento foráneo (como en el ejemplo 11, *la asistentia del hogar* → *la asistentia del hogar*). En este caso en concreto vemos que se pierde en la traducción el significado intencional del uso del elemento castellano en el TO. La aparición de elementos castellanos en estos textos escritos en catalán es utilizada por los autores para mostrar la situación de permeabilidad presente hoy entre las dos lenguas (y especialmente en el caso del catalán por razones históricas y sociológicas: minorización etc.), y también como muestra de protesta ante la contaminación lingüística. Por otro lado, estos elementos foráneos son una muestra en el escrito de un hábito frecuente en los usos orales de la lengua y, al desaparecer en la traducción, nos encontramos ante un caso de familiarización, en contraposición, por otro lado, con otro tipo de elementos que hemos vistos más arriba, los referentes culturales, para los que se observaba lo contrario, la opción de la extranjerización.

⁵ Para un estudio más detallado de los fenómenos relacionados con la oralidad, véase el monográfico de la revista *Glosas didácticas*, nº 12, dedicado íntegramente a este tema.

- *Tenor del discurso.* Se observan fluctuaciones de tenor entre los TO y las traducciones: en el corpus analizado, el tenor es más informal en la traducción castellana (como en las soluciones *cucas*, para *pese-tas*, o el uso de expresiones como *cojonudas*, para designar unas fotos hechas con cierta facilidad, o *joderse*, para *lamentarse*, de los ejemplos 12, 13 y 14). Esta mayor informalidad del TM puede deberse, por un lado al intento de acortar la distancia social con el lector y acercarse al público juvenil (que se reconoce mejor en el uso de determinadas formas), y por otro lado, puede explicarse como una estrategia de compensación de las posibles pérdidas ocurridas al traducir otras variables como el dialecto temporal, geográfico o social, como veremos a continuación. La dificultad de mantener las marcas temporales, geográficas o sociales, o las marcas derivadas de problemas de campo o de modo, se puede ver compensada en ocasiones por cambios de niveles de formalidad, tanto en el mismo lugar en el que aparecen estos elementos en el TO, como en otros lugares del texto.⁶
- *Campo del discurso.* Cada una de las dos comunidades culturales modela determinados campos de experiencia mediante conceptos pertenecientes a dominios diferentes. La procedencia del dominio agrícola de muchas de las expresiones coloquiales, a veces del campo de los insultos (*bleda* o *soca*, de los ejemplos 15, 16 y 17) en el TO, vemos que se resuelve en castellano acudiendo a otros dominios no necesariamente agrícolas. El hablante tiene interiorizadas las conexiones metafóricas entre estos dominios, de manera que puede realizar infinidad de uniones, teniendo en cuenta que ciertos subdominios en la percepción son fuentes históricas para ciertos subdominios del conocimiento, como es el caso de las referencias a los términos sexuales en determinados registros, o a insultos menos metafóricos, como ocurre para estos ejemplos en castellano con las formas *burro* o *tonto*.

⁶ Respecto a esta estrategia compensatoria, cabe decir que autores como Marco (2003: 56), se muestran un tanto cautelosos. El autor, tras estudiar la traducción de *A Study in Scarlet*, sostiene que, en este texto, es discutible que lo coloquial pueda desempeñar la misma función que lo social.

En opinión de Kussmaul (1995), cuando producimos o comprendemos enunciados, no tenemos en la mente un listado de rasgos semánticos, sino que, determinados por nuestra experiencia, pensamos nociones holísticas, compuestas por un núcleo esencial y por unas fronteras difusas. Y estas fronteras son las que justifican las intersecciones entre palabras, entre significados, y las que permiten este tipo de extensiones del significado. La tendencia, por tanto, en este punto es la de buscar el elemento equivalente para ese contexto acudiendo a otros dominios conceptuales.

- *Dialecto geográfico.* En cuanto a las tendencias de traducción observadas para la traducción de los dialectos geográficos, constatamos que las diferencias dialectales se han visto estandarizadas en castellano: en la traducción al castellano se pierden todas las marcas de dialecto geográfico del TO y no se recurre a explicitaciones del tipo: *dijo en valenciano, dijo en mallorquín*). Una muestra de ello la encontramos en el ejemplo 18; en él se contraponen dos dialectos del catalán: el valenciano y el barcelonés. La situación es la siguiente: la telefonista de un periódico, cuyo dialecto es barcelonés, despierta a Trilita, un fotógrafo valenciano, para avisarlo de que ha aparecido un cadáver en el puerto, por lo que debe acudir rápidamente. Todos los personajes de la historia, y toda la historia, se ubican en un ambiente valenciano, la aparición del personaje de la telefonista, procedente de otra área geográfica, es un elemento esporádico en la novela pero con una carga significativa elevada. En la traducción se plantea cómo traducir el dialecto oriental de la chica —marcado ostensiblemente en el TO con las formas verbales: *acabo, sento treure, aquí, avisi*, etc., como marcas del catalán oriental—, para después poder resaltar el término *valencianets* pronunciado por ella misma. A diferencia del lector de la traducción, el lector del TO reconoce en esta forma *valencianet* en diminutivo, dicha por ella, el tono irónico de menosprecio cariñoso de quien habla mejor, de quien ha adquirido más prestigio social en la red dialectal del catalán.⁷ La solución de la traducción, *valencianito*, por

⁷ Fuster (1962: 203-219) ha descrito a la perfección la mentalidad sucursalista del pueblo valenciano.

el contrario, no consigue transmitir todas las connotaciones asociadas a esta forma en este contexto.

En conclusión, las diferencias dialectales, en la mayor parte de los casos, son problemas complejos, que alcanzan dimensiones sociales y semióticas y su estandarización en la traducción comportará pérdidas de los valores pragmáticos y semióticos.⁸

- *Dialecto temporal.* Los dialectos temporales registran los cambios lingüísticos que se producen a lo largo del tiempo. Es indudable que cada generación tiene unas modas lingüísticas propias: las modas juveniles, por ejemplo, han hecho prevalecer actualmente expresiones como *mola mazo* o *que te cagas* o formas como *tiol/tia, nano* o *chati, birra, garito, bresca* o *pafeto*.

Los traductores de los textos que conforman nuestro análisis se han encontrado con soluciones marcadas temporalmente en los TO, soluciones muy propias del estado de la lengua del momento. Ante esto, los traductores han optado por formas lo más actuales posibles en la mayor parte de los casos. Una muestra de ello la tenemos en los ejemplos 19 al 24, en los que vemos que la tendencia ha sido la de adaptarse al estado de la lengua del momento. Pensemos que los originales y las traducciones son coetáneos: los originales son de los años 1984, 1985 y 1989, y las traducciones de los años 1985, 1987 y 1999, respectivamente.

⁸ La traducción de los dialectos geográficos es un tema muy controvertido en Traductología, y las posturas no son siempre coincidentes. Entre los autores que han dedicado atención a este tema, podemos destacar a House (1973), Hatim y Mason (1990) o Rabadán (1991), todos ellos no favorables todos ellos a establecer equivalencias funcionales entre los dialectos. Y, frente a ellos, a Julià (1998), quien, al contrario, sí se manifiesta a favor de restituir dialectos por dialectos (aunque en determinados casos, dependiendo de la función, del receptor, etc.). Como señala el autor: «restituir, amb tacte, amb traça, amb cara i ulls, dialectes per dialectes» (1998: 371). Otros autores adoptan posturas intermedias, como Catford (1965), Bell (1991) o Hervey y Higgins (1992), quienes proponen la transposición de los dialectos geográficos de los textos de partida mediante dialectos diluidos, poco marcados geográficamente o, incluso, transformados en registros. O Marco (2002: 86), quien apunta con acierto que «són els efectes no desitjats els que constitueixen els perills més seriosos per al traductor literari quant a la traducció dels dialectes». Sin embargo, las dificultades no implican necesariamente que la traducción sea imposible. «No es poden prescriure receptes simples perquè la casuística és molt complexa i cada cas requerirà, segurament, una solució diferent».

Mayoral (1990: 45) sostiene que, para este tipo de elementos marcadores, especialmente en textos con una adscripción temporal acentuada, el traductor dispone de dos tipos de soluciones: o bien acudir a una variedad más neutra para que la traducción conserve su validez con el paso del tiempo, o bien actualizar periódicamente la traducción en aquellas obras que deben parte de su sentido al uso de la lengua del momento. Ciertamente, los textos que tratamos aquí deben parte de su éxito a estos usos lingüísticos modernos e innovadores. Estas marcas de modernidad del TO aparecen reproducidas también en las traducciones, e incluso acentuadas.

- *Dialecto social.* La adecuación del discurso a la procedencia social de los personajes es otro de los puntos recogidos en la dimensión comunicativa. En este punto, los TO y los TM son paralelos: reproducen las marcas sociales de manera similar: *me se* → *me se*. En algún caso excepcional, como en la muestra que recogemos en el ejemplo 25 (*em dóna pel sac* → *tengo la corazonada*), encontramos diferencias en la manera de reproducir los rasgos del dialecto social. En este ejemplo, el autor del TO nos presenta a un personaje, Penjoll, que pertenece a una clase social baja. Su discurso es coherente con su adscripción social: utilización de frases cortas, ausencia de subordinación, insultos frecuentes, frases hechas, etc. La traducción, sin embargo, nos ofrece una solución poco esperada en boca de un personaje de estas características, traducir *em dóna pel sac* por *tengo la corazonada* llama la atención en el conjunto de la traducción. Ahora bien, este ejemplo es, como decimos, un caso esporádico en el conjunto del corpus.
- *Dialecto estándar/ no estándar.* En este aspecto sí observamos diferencias entre los TO y los TM. Las traducciones al castellano han optado por soluciones no estándar en más ocasiones que sus respectivos TO. Probablemente ello se deba a que el catalán es más cauteloso en el uso de este mecanismo por el hecho de que su proceso de normalización no está completo, y estas formas pueden confundir al lector no instruido y hacerle creer que son formas aceptadas por

la normativa. Peligro que se acentúa en el caso del público juvenil. Tenemos unas muestras de ello en los ejemplos 26 y 27.

- *Idiolecto.* Los problemas que ha suscitado el idiolecto han sido de los más difíciles de desentrañar. La categoría de idiolecto es de una gran complejidad porque subsume características del resto de variedades y puede imbricar diferentes categorías, como por ejemplo el dialecto geográfico, el temporal, el uso estándar o no estándar de la lengua, los usos orales, etc., (García de Toro, 1994) y, por otro lado, se trata de una categoría que no siempre permite la búsqueda de un elemento idiolectal equivalente en el TM, por las imposiciones de contexto, etc. (véanse los ejemplos 28 y 29). En los textos analizados, la tendencia observada ha sido la no reproducción de las marcas idiolectales del autor. Esta pérdida se ha visto atenuada únicamente por una estrategia de compensación que ha consistido en lo que podemos denominar la plasmación del idiolecto del traductor. En los ejemplos (30 al 33) tenemos una muestra de este recurso: la aparición de la forma *vaya* en la traducción, utilizada como recurso de énfasis.⁹

b) Nivel textual. En este nivel hemos estudiado los elementos relacionados con la cohesión. Tras analizar los fenómenos de la referencia, la sustitución, la elipsis y la conexión, hemos observado que, en este nivel de análisis, la proximidad de las lenguas ha sido un factor esencial que ha condicionado que la tendencia mayoritaria haya sido la reproducción de idéntico mecanismo en el TO y en el TM (ante una elipsis en el TO encontrábamos también una elipsis en el TM, etc.). Los únicos casos de divergencia observados han estado vinculados, en todas las ocasiones, con la tendencia a la explicitación en la traducción: del elemento referencial (ejemplos 34 y 35), del elemento elidido en el original (ejemplos 36 al 40), de los conectores (ejemplos 41-42), etc. En cuanto a la cohesión léxica (ejemplo 44), observamos que la reiteración de las cadenas semánticas es similar tanto en el TO como en el TM.

⁹ Para una revisión exhaustiva del controvertido tema de la traducción del idiolecto remitimos a Mayoral (1999: 108-109).

Pensamos, sin embargo, que para estudiar este tipo de fenómenos, nuestro corpus ha resultado escaso y no nos ha proporcionado ejemplos suficientes. En este nivel haría falta un estudio de corpus de mayores dimensiones, en la línea de las propuestas de Baker (1995 y 1996), Laviosa (1998) u Olohan (2004).

c) *El nivel de la palabra*. Este nivel de análisis lo hemos desglosado en dos: el nivel que va más allá de la palabra y el nivel de la palabra.

c.1) *Más allá de la palabra*. Los elementos estudiados en este nivel han sido los fraseologismos. Y hemos observado que la solución mayoritaria ha sido la de atender al valor pragmaticodiscursivo de las unidades fraseológicas por encima de forzar el mantenimiento de una forma fraseológica que no cumpliera una función similar en el TM (ejemplos 44 al 48). Tengamos en cuenta que los fraseologismos son rasgos de identidad grupal, marcas de coherencia discursiva y segmentos de intersección entre la modalidad oral y la modalidad escrita. Para la traducción de los elementos fraseológicos no se pueden obviar: a) los rasgos de informatividad y metafóricidad que caracterizan a estos elementos, b) la tonalidad conversacional presente en ellos, y c) el valor de realce de la argumentación que añaden al discurso.

En la traducción entre catalán y castellano existe el riesgo de traducciones por reflejo morfológico por la proximidad de las lenguas, lo que puede ocasionar: a) la pérdida de la coherencia discursiva y la aparición de problemas pragmáticos de traducción; b) la interferencia de los signos de identidad colectiva y la pérdida de muchos de ellos (García de Toro, 2000).

En las soluciones propuestas en las traducciones analizadas, observamos que se ha evitado recurrir a este tipo de traducciones por reflejo morfosintáctico. En los ejemplos 44 y 48, vemos que se han evitado soluciones como, por ejemplo, *decir Lucía* (para *Dir Llúcia*) o *Y tanto* (para *I tant*) y, en lugar de ellas, encontramos *decir Rita y claro*.

c-2) *Nivel de la palabra*. En este nivel hemos observado.

a) Soluciones divergentes en los TO y los TM cuando en la lengua original aparecía un *elemento semánticamente complejo* (ejemplos 49-50). La tendencia general de la traducción ha sido la de buscar el término funcionalmente equivalente (*desficiós* → *desazonado, tedioso, aburrido*), que

atendiera a las características de las lenguas y a su manera de conceptualizar, y no han incurrido, en general, en calcos o soluciones erróneas por reflejo formal.

- b) Divergencias en cuanto al *uso de elementos hiponímicos o hiperónimicos* en la LM (ejemplos 51-52). Se observa ahora, además de la tendencia a buscar el término funcionalmente equivalente, la aparición de términos menos generales en el TM (*treure* → *sacar, quitar*).
- c) *Diferencias respecto de la perspectiva física o interpersonal* (ejemplos 53-54). En estos ejemplos, en concreto, la divergencia está en el uso de las formas de los demostrativos: el castellano dispone de las tres formas, *este, ese* y *aquel*, mientras que el catalán oriental sólo dispone de dos, *aquest* y *aquell*, por lo que la distancia intermedia que se expresa a través de la forma *ese* es subsumida en catalán en estas dos formas.¹⁰ A pesar de las divergencias, observamos, sin embargo, que las traducciones al castellano no han incurrido en calcos, sino que han hecho uso de las formas genuinas de la lengua, las formas intermedias *ese/esa/eso*, marcando así las diferencias entre las dos lenguas en cuanto a esta conceptualización espacial. Por ello, la tendencia general en este punto ha sido la de buscar el equivalente que respetara este tipo de conceptualizaciones.
- d) *Diferencias en cuanto al significado expresivo* de las palabras en las dos lenguas. Se observa, en general, la búsqueda de formas funcionalmente equivalentes, aunque con distinto significado expresivo (ejemplo 55). En este ejemplo, en concreto, encontramos el empleo del verbo *festejar*. *Festejar* en catalán es una palabra de uso habitual hoy en día, una palabra que, además, ha sobrevivido a los diferentes tipos de noviazgo propios de cada época y ha sabido adaptar su significado a los nuevos tipos de relaciones. *Festejar*, para la generación de los años 50 y 60, quería decir ser novios con compromiso formal; en la actualidad, sin embargo, se utiliza por diferentes sectores de la población para describir cualquier tipo de relación en la que dos personas salen juntas, tienen una relación amorosa, son novios con compromiso formal, sin él, etc., etc. El tra-

¹⁰ Véase Brucart (2002: 1491-1494).

ductor ha evitado la solución *salir con*, y ha optado por la forma *hacerse con*, con lo que ha focalizado más en la parcela sexual. El término *festejar* en castellano, por otro lado, no llega a reproducir este alcance sexual en sus usos habituales, no metafóricos o desplazados, por lo que representa ese tipo de formas divergentes respecto al significado expresivo de las que nos habla Baker.

En este punto, cabe volver a hacer referencia a los ejemplos que veíamos en el apartado del campo del discurso (ejemplos 15 al 17); también en estos casos observábamos diferencias en cuanto al significado expresivo de las dos lenguas. En el caso de la forma *soca* (de los ejemplos 16 y 17), en concreto, las connotaciones asociadas a *soca* en el TO intentaban compensarse en la traducción acudiendo al repertorio de los insultos (*burro*, *tonto*), como ya comentábamos más arriba. Sin embargo, observamos que con estos usos en el TM se produce una pérdida inevitable en estos contextos, debida en esta ocasión también a las divergencias entre las lenguas en cuanto al significado expresivo de ciertos términos. Con *soca*, el valor expresivo radica en el carácter pueblerino de la persona a la que se dirige el apelativo, carácter que ni *tonto* ni *burro* consiguen transmitir con la misma intensidad.

- e) *Diferencias de forma*. Uno de los casos los diminutivos (un recurso de uso habitual, especialmente en valenciano, y que veíamos en el ejemplo 18). En el ejemplo 56, los valores añadidos a la forma del diminutivo *homenic* del TO no se habrían conseguido transmitir con una forma diminutiva similar en castellano, pongamos por caso *hombrecillo*. La traducción ha optado nuevamente por atender a la función pragmático-discursiva por encima de las características formales y vemos que opta por una solución como *tipejo*. Se trata de una forma sufijada (aunque no diminutiva) que consigue vehicular las connotaciones despectivas presentes en el original. Nuevamente, ante las divergencias de formas se ha buscado y se ha conseguido la equivalencia.
- f) *Diferencias en la frecuencia e intención de la utilización de formas específicas*, como los verbos *fer* o *fotre* en catalán (57 al 59). Este último caso ha sido un tema reincidente que ha aparecido también cuando veíamos

la cuestión del idiolecto (ejemplo 28). *Fotre* es una forma de espectro amplio en catalán y, a diferencia de su correspondiente castellano *joder*, la forma catalana ha perdido las connotaciones sexuales en infinidad de contextos y se ha convertido en un auténtico comodín. Lo que no ha sucedido en castellano, en el mismo grado. Esta divergencia la hemos observado en el corpus ya que la frecuencia de aparición de *fotre* es superior a la de su correspondiente *joder*, sólo en la breve muestra de ejemplos que adjuntamos ya se percibe esta tendencia. En los ejemplos que recogemos en el anexo, las soluciones adoptadas para *fotre* (*rajarse*, *repartir*, etc.) no recorren en ningún caso a formas connotadas sexualmente, ni a ninguna palabra comodín, por lo que podemos decir que la tendencia general ha sido la de buscar el equivalente en la LM, sin caer en calcos o traducciones por reflejo formal.

- g) *Diferencias en el uso de préstamos en el TO* (ejemplos 60 al 62).

La aparición de elementos extranjeros en el TO supone generalmente un problema especial en traducción. Baker (1992: 25-26) sostiene que el inglés los utiliza a menudo por el prestigio social que se les asigna, porque pueden añadir un aire de sofisticación al texto. Este recurso se pierde con frecuencia en la traducción, porque no siempre es posible encontrar un término foráneo con el mismo significado.

En apartados anteriores ya hemos visto el caso del uso de términos en castellano en el texto catalán. Recordemos el ejemplo 11, en el que aparecía la forma *la asistente del hogar* en el TO, en él veíamos que el cambio de código respondía a un recurso frecuente del discurso oral, por otro lado connotado socialmente, cosa que se perdía en la traducción al no hacer uso de ningún préstamo en ese contexto.

- h) *Semejanzas de forma*. Finalmente, cabe señalar aquí que, debido a las características de las lenguas implicadas: próximas y en contacto (García de Toro, 2004), hemos tenido que introducir un nuevo apartado a los propuestos por Baker, y que no contempla la autora. Lo hemos denominado *semejanzas de forma*. Entre las lenguas estudiadas, en ocasiones, es la semejanza de las formas lo que da lugar a calcos y a traducciones por reflejo formal: la palabra "roïnes" (malas) y su traducción por

“ruines”, del ejemplo 63, es una muestra de ello. En cuanto a las soluciones para los problemas mencionados en este nivel, éstas han sido fundamentalmente la estandarización del término que provocaba el problema, o la explicitación. Sólo en algunos casos se ha observado la presencia de elementos calcados, lo que ha derivado en errores de traducción, es el caso del ejemplo 63 y del 64. En este último, se trata de la traducción de *billetera* por *billete*, para el original *bitlletera*. Creemos que la confusión se ha podido producir por la proximidad formal entre *billete* y *billetera*, y por la búsqueda de la solución más próxima formalmente a la de la LO (*billetera*, en lugar de *cartera*), tendencia, por otro lado, frecuente entre dos lenguas tan próximas.

5. Conclusiones

Unas breves reflexiones para concluir. En cuanto a los modelos propuestos, pensamos que el modelo de Baker, que no está pensado para ninguna combinación de lenguas concreta, nos ha resultado especialmente operativo para el estudio de los elementos del nivel microtextual. Nivel, en general, bastante desatendido en los trabajos traductológicos de los últimos años. Los estudios comparativistas y contrastivos habían demostrado su insuficiencia para el análisis del proceso de traducción pero, después del análisis realizado con nuestro corpus, pensamos que la aplicación de procedimientos contrastivos (sin una orientación prescriptiva y siempre en el marco de una teoría general de la traducción), sí puede ser de utilidad.

En cuanto al modelo de Hatim y Mason, concluir que ha resultado de gran aplicabilidad para el estudio de nuestro corpus: pensamos que su propuesta proporciona un marco de análisis del nivel textual-contextual muy completo. Por otro lado, cabe incidir en que este modelo tiene una clara vocación integradora. Su propuesta va mucho más allá de un análisis compartimentado de las categorías del registro, del dialecto, o de las variables discursivas, pragmáticas o semióticas. Su concepción global del texto, enmarcado en los parámetros culturales e ideológicos, acerca esta propuesta a los recientes enfoques descriptivistas y culturales.

En cuanto a los postulados descriptivos, hoy tan en boga en los estudios de traducción, concluir que la propuesta de observar comportamientos, normas

o tendencias de traducción a partir de la comparación de TO y TM abre unas vías interesantes de análisis que pueden conducir al descubrimiento de los universales de traducción. Un paso importante ahora es realizar estos estudios con corpus amplios.

Por lo que respecta al análisis del corpus, señalar lo siguiente: en la dimensión comunicativa es donde más elementos de análisis hemos encontrado, y ello debido esencialmente a las características del corpus: marcado en gran medida por la adscripción de los textos al registro coloquial (especialmente en las intervenciones dialogadas de los personajes). A la problemática del registro, se ha sumado también el estudio tanto de las variables vinculadas con los dialectos, como las vinculadas con la intencionalidad en el uso de estos elementos, o su potencialidad como referentes culturales, etc. Destacamos aquí que el recurso al argot juvenil, a bajar el nivel de formalidad, al uso de elementos fraseológicos de marcado sello coloquial, imprimían a los TO y a las traducciones un signo de modernidad pretendido por los autores y bien recibido por parte de los receptores. Las tendencias de traducción más destacadas en este apartado han sido la reproducción de idéntico mecanismo en la traducción ante marcas temporales o sociales (sólo en algún caso esporádico no se ha seguido este criterio), la estandarización en todos los casos de las marcas de dialecto geográfico, o la pérdida de la recurrencia en la aparición de los elementos idiolectales en el TO y su sustitución por otros elementos que podrían considerarse idiolectales en el TM. En la dimensión pragmática se observaban idénticos recursos textuales y pragmáticos en el TM que en el TO, para los actos ilocucionales, las máximas conversacionales, etc. Y en la dimensión semiótica, hemos visto diversas posibilidades: desde la transferencia, la adaptación cultural, o la explicitación. En algunos casos en que no se recurría a estos mecanismos y se reproducía el referente palabra por palabra, se observaba la pérdida de los valores asociados al referente.

En el nivel textual, y debido a las proximidad entre las lenguas, la tendencia mayoritaria ha sido la reproducción de idéntico mecanismo en el TO y en el TM, especialmente para los fenómenos de la cohesión. Sólo en algunos casos se recurría a la explicitación en pro de la claridad sintáctica y discursiva.

El nivel de la palabra, finalmente, nos ha ayudado a cerrar el círculo de análisis que proponíamos. En este nivel hemos observado, por un lado, las dife-

rencias entre las lenguas (en cuanto a su complejidad semántica, a la perspectiva física, al significado expresivo, las diferencias de forma, diferencias en la frecuencia e intención de la utilización de determinados términos, etc.), pero también los elementos resultantes de la semejanza entre las formas. En los casos de divergencias de formas, se observa que se ha buscado la forma funcionalmente equivalente en ese contexto, en unos casos a través del equivalente acuñado, en otros a través de términos menos generales, de términos menos expresivos, del recurso a la estandarización lingüística, pero sin incurrir, en general, en calcos por reflejo formal. En cuanto al caso contrario, el de los elementos que por las características de las lenguas son formalmente similares, se ha ofrecido, en general, la solución acorde con la LM en ese contexto, tras la detección del elemento que podía ser un falso amigo. Sólo en algún caso se ha observado la presencia de errores de traducción a causa de la interferencia formal (calcos o falsos sentidos fundamentalmente).

En lo referente a los elementos fraseológicos: se ha evitado recurrir a traducciones por reflejo morfosintáctico y se han buscado elementos con función equivalente, preferentemente fraseológicos. Ahora bien, cuando no era posible mantener la forma y la función, ha primado el respeto a la función pragmaticodiscursiva y no a la forma fraseológica.

En conjunto, y finalmente, podríamos decir que se observa un balance entre los polos de familiarización y extranjerización. En el nivel lingüístico, las traducciones han tendido hacia el polo de aceptabilidad, hacia la lengua meta (respondiendo probablemente a la consigna: que no se note que es una traducción, que suene a original). Sin embargo, en el nivel cultural, y en concreto en la traducción de los referentes culturales (básicamente en los nombres propios y los topónimos), se observa la presencia de marcas extranjerizantes. Estas marcas, junto con la ubicación de la trama, Valencia, Barcelona, etc., pueden servir para que el lector de la traducción perciba claramente que está ante otra cultura, con lo que se abriría la posibilidad de que se acercara a ella, de que la mirara con más proximidad, y de que pudiera incorporar a su bagaje elementos de la cultura origen.

Referencias bibliográficas

- Alemaný, R., Ferrando, A., & Meseguer L. (eds.) *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura catalanes, Alacant/Elx, 9-14 de setembre de 1991*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. III.
- Baker, M. 1992. *In other words. A Coursebook on Translation*. Londres/ Nueva York: Routledge.
- _____. 1995. "Corpora in translation studies: an overview and suggestions for future research", *Target*, 7/2, 223-243.
- _____. 1996. "Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead", en Somers, H. (ed.), 175-86.
- Ballester, J. & Piquer, A. 1993. "L'argot i el contacte de llengües: la seua vigència literària", en Alemany, R., Ferrando, A., & Meseguer, L. (eds.), 333-346.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- Branchadell, A. & West, M. eds. 2004. *Less Translated Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Brucart, J. M. 2002. "Els determinants", en Solà et al. (dir.), 1491-1494.
- Bueno, A., Ramiro, M., & Zarandona, J. M. 1994. *La traducción de lo inefable. Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación*. Soria: Colegio Universitario de Soria, 91-102.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Dollerup, C. 2003. "Translating for Reading Aloud", *Meta*, XLVIII, 1-2, 81-104.
- Fabra, P. 1954-56. *Converses Filològiques*. Barcelona: Barcino (edición de S. Pey).
- Fernández Vázquez, J. S., Labra, A. I., & Laso, E. (eds.) 2003. *Realismo social y mundos imaginarios: una convivencia para el siglo XXI*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Fischer, M. 2000. "Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil", en Ruzicka, V., Vázquez, C., & Lorenzo, L. (eds.), 149-160.

- Fuster, J. 1962. *Nosaltres els valencians*. Barcelona: Edicions 62 (7a edició, 1982).
- García de Toro, C. 1994. "Idiolecto y traducción", en Bueno, A., Ramiro, M., & Zarandona, J. M., 91-102
- _____. 2000. "Traduir els fraseologismes entre català i espanyol", en Salvador, V. & Piquer, A. (eds.), 227-239.
- _____. 2002. *La traducció entre català i castellà. Estudi descriptiu*, [tesis doctoral], Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.
- _____. 2004. "Translation between Spanish and Catalan today", en Branchadell, A. & West, M. (eds.), 2004, 269-286.
- García de Toro, C. & García Izquierdo, I. (eds.) 2005. *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Hagfors, I. 2003. "The Translation of Culture-Bound Elements into Finnish in the Post-War Period", *Meta*, XLVIII, 1-2, 112-127.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- Harvey, K. 1998. "Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer", en Venuti, L. (ed.), 2000, 446-467.
- Hervey, S. & Higgins, I. 1992. *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*. Londres: Routledge.
- Hatim, B. & Mason, I. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- House, J. 1973. "On the limits of translatability", *Babel*, 19/4.
- Hurtado, A. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jordana, C. A. 1933[1968]. *El català i el castellà comparats*. Barcelona: Barcino.
- Julià, J. 1998. "Varietats i recursos lingüístics a la traducció literària catalana", en Orero, P. (ed.), 371-384.
- Kleiber, G. 1990. *La sémantique du prototype*. París: Presses Universitaires de France.
- Klingberg, G. 1978. "The Different Aspects of Research into the Translation of Children's Books and its Practical Application", en Klingberg G., Ørving M. & Stuart, A. (eds.), 84-89.

- Klingberg G., Ørving M. & Stuart, A. (eds.) 1978. *Children's Books in Translation. The Situation and the Problems*. Estocolmo: Almqvist and Wiksell International.
- Kussmaul, P. 1995. *Training the Translator*. Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins.
- Laviosa, S. (ed.), 1998. *The Corpus-Based Approach/ L'approche basé sur le corpus*, número especial de *Meta*, 13, 4.
- Leppihalme, R. 1997. *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Marco, J. 2002. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Marco, J. 2003. "Estudio crítico de la traducción al catalán de A Study in Scarlet", en Ruzicka, V. & Lorenzo, L. (coord.), 37-69.
- Mayoral, R. 1990. «Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua», *Sendebarr*, 1, 35-46.
- Mayoral, R. 1999. *La traducción de la variación lingüística (Uertere, Monográficos de la revista Hermeneus, 1)*. Soria: Excma. Diputación de Soria.
- Metcalf, E. 2003. "Exploring Cultural Difference Through Translating Children's Literature", *Meta*, XLVIII, 1-2, 322-327.
- Niranjana, T. 1992. *Sitting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Olohan, M. 2004. *Introducing corpora in Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Orero, P. (ed.) 1998. *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 371-384.
- Pascua, I. 1998. *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Payrató, L. 1985. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Pérez Grau, D. 2005. "Vicent Andrés Estellés: traduït o traït", en García de Toro, C. & García Izquierdo I. (eds.), 181-215.

- Quiles Cabrera, M. C. (coord.) 2004. *Glosas didácticas*, 12 [monográfico dedicado a la oralidad].
- Rabadán, R. 1991. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Rodríguez-Vida, S. 1997. *Catalán - Castellano frente a frente*. Barcelona: Inforbook's S.L.
- Ruaix, J. 1985. *El català/2*, Barcelona, Moià, (2a edició, 1986).
- Ruzicka, V., Vázquez, C. & Lorenzo, L. (eds.) 2000. *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Ruzicka, V. & Lorenzo, L. (coord.) 2003. *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil*. Tomo I. Oviedo: Septem Ediciones.
- Salvador, V. & Piquer, A. (eds.) *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Shavit, Z. 2003. "Cheshire puss,... would you tell me, please, which way I ought to go from there? Research of Children Literature –The State of Art. How Did We Get There – How should we proceed", en Fernández Vázquez, J.S., Labra, A.I. & Laso, E., 30-41.
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins.
- Solà et al. (dir.) 2002. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 1491-1494.
- Somers, H. (ed.) 1996. *Technology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in honour of Juan Sager*. Amsterdam: Johns Benjamins.
- Tymoczko, M. 1999. *Translation in a Post-Colonial Context: Early Irish literature in English translation*. Manchester: St. Jerome.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins.
- Venuti, L. (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.

Referencias de los textos

- Jaume Fuster. 1989. *Vida de gos i altres claus de vidre*. Barcelona: Edicions de la Magrana, Col. Les Ales Esteses, núm. 42.
- _____. 1999. *Vida de perros y otras llaves de cristal*. Madrid: Anaya, Col. Espacio abierto, núm. 75. Traducción de Cristina García de Toro.
- Ferran Torrent. 1984. *No emprenyeu el comissar*. Valencia: L'ham, 14a edició.
- _____. 1987. *No me vacilen al comisari*. Barcelona: Ediciones B, Col. Libro amigo policíaca, núm. 26. Traducción de Javier Gispert.
- _____. 1985. *Penja els guants, Butxana*. Barcelona: Quaderns Crema, Col. Mínima de butxaca, núm. 19, 2a edició.
- _____. 1987. *Contra las cuerdas*. Barcelona: Anagrama, Col. Contraseñas, núm. 96. Traducción de Josep Lluís Bonet.

ANEXO

Ejemplo 1.	Referente cultural
(El Gepa, el peluquero que le está cortando el pelo a Butxana, cuenta que en la peluquería Tito de Madrid está poniendo de moda nuevos estilo entre la gente joven).	
TO: No és cosa de conya, no. Si el Tito i derivats no la palmen <u>em veig més arruïnat que el xalet de Blasco Ibáñez.</u>	
TM: Pues mira, la cosa no va en coña. Si el Tito y similares no la palman, <u>me veo más arruinado que el chalé de Blasco Ibáñez.</u>	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 26	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 25	

Ejemplo 2.	Referente cultural
TO: I se n'anà. Suat. Com un esquimal a la <u>platja de Pinedo</u> . S'aturà, però, al quiosc, agafant un parell de diaris de marca local.	
TM: Se fue sudando, como un esquimal en <u>Benidorm</u> , pero se paró en el quiosco para coger un par de diarios locales.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 30	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 32	

Ejemplo 3.	Referente cultural
TO: La filla dels Bellacasa, l'hereva de la fortuna, s'ha fet d'esquerres. supose que de la «gauche divine». Ha convertit les empreses metal·lúrgiques en societats anònimes i ara es passa vida amunt i avall i protagonitzant notícies a la premsa del cor, tot i que ja en té quarant de repicats. Bé, si fa no fa com jo mateix...	
<u>Els Bellacasa vivien a la Bonanova</u> . I no en una caseta, no. En un palau modernista, voltat de jardí, que tombava d'esquena.	
TM: La hija de los Bellacasa, la heredera de la fortuna, se ha hecho de izquierdas. Supongo que de la «gauche divine». Ha convertido las empresas metalúrgicas en sociedades anónimas y ahora se pasa la vida yendo de aquí para allá y saliendo en las revistas del corazón, a pesar de que los cuarenta ya no se los quita nadie. Bueno, más o menos como a mí...	
<u>Los Bellacasa vivían nada menos que en la Bonanova</u> . Y no en una casa cualquiera, no. En un palacio modernista, rodeado de jardín, para caerse de culo.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 42	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 44	

Ejemplo 4.	Referente cultural
TO: Fede féu el trajecte a la faena com si anàs de vacances definitives. La Derby grinyolà la inusitada acceleració a què fou sotmesa de partida. Darrere quedà Benimaclet [...] Arribà a la <u>plaza del País</u> amb el tub de la moto renquenjant i fent atrevides cabrioles entre els nombrosos vehicles del funcionariat.	
TM: Llegó a la <u>plaza del País Valenciano</u> con el escape petardeando.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 27	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 24	

Ejemplo 5.	Máxima de cantidad
TO: <u>La dona, amb la cabellera sobre el tauler d'escacs</u> , intentava un escac i mat impossible. Sols jugava amb un alfil, i dos peons.	
(<i>Frederic</i>) li guaità les cames per última vegada i tot seguit se la pirà pel mateix finestró per on havia entrat.	
TM: <u>La mujer cuya cabellera flotaba sobre el tablero de ajedrez</u> , intentaba un imposible jaque mate. Jugaba sólo con un alfil y dos peones.	
Le miró las piernas por última vez y, a continuación, salió por la misma ventana que había utilizado para entrar.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 19	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 21	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 10	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 12	

Ejemplo 6.	Acto ilocucional
TO: —Però, Sara, ¿què tens a veure amb tot açò? — <u>No t'arrimes</u> , idiota, —intimidà ella, apuntant-lo. <u>Agrupeu-vos tots junts i alceu</u> les mans. El primer que <u>intente</u> alguna cosa el forade.	
TM: —Però Sara, ¿qué tienes tú que ver con todo esto? — <u>No te acerques</u> , idiota, —intimidó ella, apuntando. <u>Agrupaos</u> todos y <u>levantad</u> las manos. Al primero que <u>intente</u> algo lo agujereo.	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 202	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 169	

Ejemplo 7.	Acto ilocucional
(El detective Butxana y los dos ladrones que le sirven de ayudantes se disponen a entrar a escondidas en el chalet en el que estaban reunidos los delincuentes)	TO: Butxana aturà el 4-L —Silenci absolut —pregà el detectiu als dos pises—. <u>Cama cap al xalet.</u> TM: Butxana detuvo el 4-L —Silenci absoluto —rogó el detective a sus dos compañeros, <u>mientras iban hacia el chalé.</u>
Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 170	Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 190

Ejemplo 8.	Modo del discurso
TO: —Deixa la maquineta que hem de parlar —ordenà Colometa. —¿Que la deixes?, se m'ha engolotit vuit-centes peles, la mala puta —Demà li les traus, vinga, anem a la barra a beure alguna cosa. —Pagues tu, ¿eh? —Sí serà <u>malparit</u> ... —remugà Colometa entre dents. TM: Ahora deja la maquineta, que tenemos que hablar —ordenó «Colometa». —¿Que la deje? Pero si la mala puta se me ha tragado ochocientas « <u>pelas</u> »... —Bueno, mañana las sacas. Ahora vamos a la barra a beber algo. —Pero pagas tú, ¿eh? —Será « <u>joputa</u> »... —rezongó «Colometa» entre dientes.	Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 109 Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 121

Ejemplo 9.	Modo del discurso
TO: He de saber qui ha estat el <u>malparit</u> que m'ha robat. És una qüestió de dignitat professional. TM: —Tengo que saber quién ha sido el « <u>hijoputa</u> » que me ha robado. Es una cuestión de dignidad profesional.	Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 38 Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 41

Ejemplo 10.	Modo del discurso
TO: —Les viudes també tenen dret, Juanito. —¿I els hòmens, eh? ¿I els hòmens? ¿Reposant la cornamenta dins el taüt, no? ¿Et sembla bonico? Tota la vida treballant i quan ve la jubilació, <u>nyaca!</u> , dos pams de terra al damunt. I les viudes de festa. <u>Que els donen pel serengue!</u> TM: —Las viudas también tienen sus derechos, Juanito. —¿Y los hombres, eh?, reposando los cuernos en el ataúd, ¿no? ¿Te parece bonito? Toda la vida currando y, cuando te jubilas, te jodes y dos palmos de tierra encima. Y las viudas de fiesta. <u>¿Que les den po'l sacco!</u>	Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 39 Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 35-36

Ejemplo 11.	Modo del discurso
TO: —Tonín —digué ella—, no et deixes la roba amuntegada, que la fas malbé. Collons! ¿Quantes vegades t'ho he de dir? ¿Ja te'n vas, Tonín? —va bramar la <u>asistent del hogar</u> , estranyada per les presses del detectiu. TM: —Tonín —dijo—, no te dejes la ropa en un montón, que se estropea. ¡Cojones! ¿Cuántas veces tendré que decírtelo? ¿Ya te vas, Tonín? —bramó la <u>asistent del hogar</u> , extrañada por las prisas.	Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 155 Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 131

Ejemplo 12.	Tenor del discurso
TO: El gos tombà el cap i menejà la cua: una urgència biològica que el fotògraf copsà a l'instant. Amb rapidesa begué una tassa de café i preparà una llesca de pa amb mantega i mermelada per al gos. Tot seguit fullejà l'últim estat del compte bancari: la Caixa d'Estalvis li anunciava un romanent poc atractiu i la Hidroelèctrica li endossava <u>un rebut de sis mil pessetes</u> . Tornà a mirar el compte bancari; li'n quedaven onze mil. TM: El perro volvió la cabeza y meneó la cola: una urgencia biológica que el fotógrafo captó al instante. Con rapidez se bebió una taza de café y preparó una rebanada de pan con mantequilla y mermelada para el perro. A continuación hojeó su cartilla del banco para averiguar el saldo: la Caja de Ahorros le anunciaba un remanente poco atractivo, y la Hidroeléctrica le endossaba <u>un recibo de seis mil cuacas</u> . Volvió a mirar la cuenta bancaria: le quedaban once mil.	Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 15 Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 16

Ejemplo 13.	Tenor del discurso
TO: Trilita, mentre es dirigien al cotxe, intentà resumir-li a Barrera, de la millor manera que podia, (cosa ben difícil) l'explicació tècnica del sots-comissari —Deixa-ho córrer. ¿Has tret bones fotos? — <u>No hi ha problema</u> . Les més escabroses seran les meues. TM: —Déjalo, Trilita, ya leeré la nota oficial. ¿Has sacado buenas fotos? — <u>Cojonudas</u> , las más escabrosas serán las mías	Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 23 Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 23

Ejemplo 14.	Tenor del discurso
TO: Desconec les raons de la seua espantada de les cordes, però un grapat d'aficionats <u>bé que ho vam lamentar</u> . TM: Desconozco las razones de su espantada, pero <u>bien que nos jodió</u> a un montón de aficionados.	Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 21 Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 21

Ejemplo 15.	Campo del discurso
TO: Em vaig asseure a la butaca i vaig encendre la pipa, procurant que el fum molestés d'allò més aquella <u>bleda assolellada</u> . Era la venjança dels pobres! TM: Me senté en el sillón y encendí la pipa, procurando que el humo molestase lo máximo posible a aquella <u>pánfila</u> . ¡Era la venganza de los pobres!	Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> pág. 103 Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> pág. 104

Ejemplo 16.	Campo del discurso
TO: —No em prenga per <u>soca</u> . ¡Déu! TM: —No me tome por <u>ronto</u> , hombre.	Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 113 Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 125

Ejemplo 17.	Campo del discurso
TO: El detectiu penjà el telèfon. Tordera es quedà mirant l'aparell. —No puc evitar-ho, senyor García; aquest tio em trau de polleguera. Em bombeja la sang al cap. —Penge el telèfon —ordenà el comissari—, que m'aïlla de la humanitat. Tordera premé els punys. —Si no ve li'l portaré en una furgoneta cel·lular. —No faça el <u>soca</u> , Tordera TM: El detective colgó. Tordera se quedó mirando el aparato. —No lo puedo evitar, señor García; este tío me saca de quicio. Me bombea la sangre a la cabeza. —Cuelgue —ordenó el comisario—; me está usted aislando de la humanidad. Tordera apretó los puños. —Si no viene, se lo traigo en una furgoneta celular. —No haga el <u>burro</u> , Tordera	Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 100 Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 86

Ejemplo 18.	Dialecto geográfico
TO: —¿Trili? —digueren. —Jo mateix. ¿Què passa? L'expressió de la telefonista adquirí un to patètic. — <u>Acabo</u> de sentir per l'escàner que ha aparegut un cadàver al port... —Jo noestic de guàrdia. —Ja ho sé, però Jesús està malalt. <u>Sento treure't del llit</u> , però <u>aquí</u> al davant tinc un paper que posa que en cas d'urgència <u>s'avisí</u> el Trili. —La puta mare... —Que en sou de malparlats, <u>els valencianets</u> —féu la recepcionista, carinyosament indignada. TM: —¿Trili? —preguntaron. —Al aparato. ¿Qué pasa? La expresión de la telefonista adquirió un tono patético. —Acabo de oír por el escáner que ha aparecido un cadáver en el puerto... —Yo no estoy de guardia. —Lo sé, pero Jesús está enfermo. Lamento sacarte de la cama, pero aquí delante tengo un papel en el que pone que se avise al Trili en caso de urgencia. —La puta madre... —Qué malhablados sois <u>los valencianitos</u> —comentó la recepcionista carifiosamente indignada.	Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 14 Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 15

Ejemplo 19.	Dialecto temporal
TO: A nosaltres tant ens fa que vos n'aneu a França carregats de <u>farina</u> .	
TM: A nosotros lo mismo nos da que os marchéis a Francia con un cargamento de <u>perico</u> .	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 206	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 173	

Ejemplo 20.	Dialecto temporal
TO: Vaig anar cap al despatx a peu. La gent que em passava pel costat es devia pensar que venia de fer fúting o de jugar a tennis. Santa innocència. Si haguessin sabut que a la bossa d'esports duia més diners que el banc d'Espanya, m'haurien mirat amb més respecte. [...]	
La Lena, quan va veure el <u>bitiletam</u> va quedar enlluernada.	
TM: Me fui al despacho caminando. La gente que pasaba por mi lado debía de pensar que venía de correr o de jugar al tenis. Bendita inocencia. Si hubieran sabido que en la bolsa de deporte había más dinero que en el Banco de España, me habrían mirado con más respeto. [...]	
Cuando Lena vio aquel <u>mogollón de billetes</u> , se quedó alucinada.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 48	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 50	

Ejemplo 21.	Dialecto temporal
TO: —La meua esquerra li <u>palpà la boca</u> de tal manera que el protector de les dents li anà a parar al pati de les butaques.	
TM: —Mi izquierda le <u>palpó el careto</u> de tal manera que perdió el protector de dientes en el patio de butacas.	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 78	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 67	

Ejemplo 22.	Dialecto temporal
TO: L'alè li <u>podia</u> tant que vaig estar a punt de <u>descanviar la pela</u> , abans de ficar-me al cotxe.	
TM: El aliento le <u>cantaba</u> tanto que estuve a punto de <u>echar la papilla</u> antes de meterme en el coche.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 109	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 112	

Ejemplo 23.	Dialecto temporal
TO: Seria un cas fàcil. L'andova no s'amagava de res. Tenia el cotxe aparcad a l'altra banda del Paral·lel i la <u>garseta tota humida</u> que l'esperava amb candelletes, lluint el pamet contra la carrosseria d'un coupé amb <u>punyetetes</u> que feia joc amb el <u>baranda</u> de l'amo.	
TM: Este iba a ser un caso fácil. El tipo no se escondía de nada. Tenía el coche aparcado en la otra acera del Paralelo y la <u>nenita cachonda</u> lo esperaba impaciente, luciendo el palmito contra la carrocería de un cupé con <u>pijaditas</u> que hacía juego con el <u>hortera</u> del dueño.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 107	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 109	

Ejemplo 24.	Dialecto temporal
TO: Butxana s'apropà als urinaris entre les mirades luxurioses d'un legítim de perruca torta. El detectiu procurava no despertar susceptibilitats desviant la mirada. El magnetòfon interior anuncià l'arribada del tren de Xàtiva. S'acostà a un pinxo. [...]	
—Ets de la bòfia, ¿no?	
—Depén de la teua amabilitat.	
—No estic fent res, estava fumant i observant l'arribada dels trens. No conec ningú de tots aquests —pegà una cabotada per indicar-li qui eren els altres. Aquests s'adonaren de la situació i <u>escamparen el poll</u> —. De veritat, home, només vinc per entretenir-me, <u>no tinc faena</u> i...	
TM: [...] —Eres un «madero», ¿no?	
—Depende de tu amabilidad.	
—No estoy haciendo nada. Estaba fumando y viendo llegar los trenes. No conozco a ninguno de esos —y con un exagerado gesto de cabeza señaló a los otros, quienes se dieron cuenta de la situación y se « <u>abrieron</u> »—. En serio, hombre, sólo vengo para entretenerme. No tengo <u>«curro»</u> y...	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comisari</i> , pág. 76	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 85-86	

Ejemplo 25.	Dialecto social
(Penjoll, un delinquent aficionado, le pasa información al detective y le explica cómo ha descubierto el lío en el que se ha metido Fede, un camarero que unos traficantes han involucrado en sus negocios)	
TO: —Conec el perit, es tracta d'un mal parit que té fil directe amb bandes organitzades, un mamó, Butxana. No m'estranyaria que li foteren la mercaderia, al xicot. Dona't aire, <u>em dóna pel sac que s'aprofiten d'aquesta manera del treball d'un de la cantera</u> . Això du tota la traça d'una gran putada.	
TM: —Conozco al perista. Es un «joputa» que tiene hilo directo con las bandas organizadas; un auténtico «mamón». No me extrañaría que le «chorizaran» la mercadería al pobre chico. Mira, <u>tengo la corazonada de que se quieren aprovechar del trabajo de un novato</u> . Tiene todo el aspecto de una gran putada.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comisari</i> , pág. 125	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 139	

Ejemplo 26.	Estándar / no estándar
TO: —Caguelcopó, Trilita. Ara han retallat les pensions, just quan em falten tres mesos per jubilar-me. Quin <u>cambio</u> . <u>Calderilla ens han arreat</u> .	
TM: —Cagoendiós, Trilita. ahora van y recortan las pensiones cuando me faltan tres meses para jubilar-me. ¡Toma «cambio»! <u>¡Calderilla pa'l retiro!</u>	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 42	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 37	

Ejemplo 27.	Estándar / no estándar
TO: —Sóc l'Àngel Martí, el secretari personal del senyor Rodergues. Vostè ha demanat informes sobre el meu cap...	
<u>Cagada pastorera!</u> Només em faltava allò, que un subjecte d'informació confidencial s'assabentés que era inspeccionat!	
TM: —Soy Ángel Martí, el secretario personal del señor Rodergues. Usted ha pedido informes comerciales sobre mi jefe...	
<u>¡Cagüenla!</u> ¡Sólo me faltaba eso, que el tipo del que se pedía información confidencial se enterara de que le investigaban!	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 99	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 99	

Ejemplo 28.	Idiolecto
TO:	
1. Jo tinc un problema. [...] És que açò meu és <u>fotur</u> (pág. 47)	
2. Allí tot déu <u>fotia</u> d'hòsties (pág. 102)	
3. No m'estranyaria que li <u>foteren</u> la mercaderia, al xicot (pág. 125)	
4. No <u>fotes</u> el negoci (pág. 178)	
TM:	
1. Es que lo mío es <u>jodido</u> (pág. 54)	
2. Allí todo dios <u>repartía</u> (pág. 113)	
3. No me extrañaría que le « <u>chorizaran</u> » la mercadería al pobre chico (pág. 140)	
4. No <u>fastidies</u> el negocio (pág. 200)	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comisari</i>	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i>	

Ejemplo 29.	Idiolecto
TO:	
1. Rin-tin-tin o com <u>collons</u> et diguen (pág. 20)	
2. Ací el que passa es que no hi ha <u>collons</u> (pág. 25)	
3. <u>Collons</u> , quin impacte t'han fet hui les bufes de Míriam... (pág. 31)	
4. Quins <u>collons</u> els de vostè, Tordera. Amb la faena que tenim al carrer, que quasi eixim a <u>fiambre</u> diari, i proposa investigar la mateixa comisaria (pág. 34)	
TM:	
1. Rin-tin-tín o como <u>coño</u> te llamen (pág. 21)	
2. Aquí lo que pasa es que no hay <u>cojones</u> (pág. 27)	
3. <u>Joder</u> , vaya impacto te han hecho hoy las tetas de Miriam (pág. 33)	
4. ¡Qué <u>huevos</u> tiene, Tordera! (pág. 37)	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comisari</i>	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i>	

Ejemplo 30.	Idiolecto
(El detective Arquer ha descubierto al culpable del asesinato, Mateu, y se dirige a él en estos términos:)	
TO: —Deixi la comèdia, Mateu... Vostè ho sap millor que ningú què ha passat.	
—Jo? [...]	
—No vulgui aixecar-me la camisa, Mateu. Vostè m'ha trucat des d'aquí després de pelar el seu soci.	
—No pot provar-ho, això, Arquer...	
I tant, que podia!	
TM: —Eso no lo puede demostrar, Arquer...	
<u>¡Vaya si podía!</u>	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 35	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 37	

Ejemplo 31.	Idiolecto
TO: Quina gent, els Bellacasa!	
TM: ¡Vaya gente, los Bellacasa!	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 41	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 44	

Ejemplo 32.	Idiolecto
TO: Quines poques ganes que tens de treballar.	
TM: ¡Vaya pocas ganas tienes tú de trabajar.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 63	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 66	

Ejemplo 33.	Idiolecto
TO: Algú havia dit que el cinema és l'art d'esperar i l'incertava	
TM: Alguien dijo que el cine es el arte de esperar y <u>vaya si</u> acertó.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 66	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 68	

Ejemplo 34.	Referencia
TO: La xicota de l'arxiu em va fer tant de cas i em va dedicar tanta estona.	
—«El Segador» diu? Esperis un moment... Ara li busco un llibre que <u>en</u> parli.	
TM: La chica del archivo me hizo tanto caso y me dedicó tanto rato.	
—¿«El Segador», dice? Espérese un momentito... Ahora mismo le busco un libro que <u>hable de él</u> .	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 41	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 43	

Ejemplo 35.	Referencia
TO: En López va treure un paquet de tabac de la butxaca i me'n va oferir.	
TM: López se sacó un paquete de tabaco del bolsillo y me ofreció <u>un cigarrillo</u> .	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 83	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 84	

Ejemplo 36.	Sustitución y elipsis
TO: A aquelles hores hi havia la possibilitat de trobar Colometa a l'estació del Nord. Butxana es dirigí a l'estació, desitjós i incuriosit a esbrinar el singular pinxo que <u>s'havia atrevit amb el comissari</u> .	
TM: A aquellas horas, era posible encontrar a la «Colometa» en la estación del Norte. Butxana se dirigió a la estación, con la curiosidad y el deseo de descubrir al tipo singular que <u>se había atrevido a robar al comisario</u> .	
Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 74	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 84	

Ejemplo 37.	Elipsis
TO: L'autobús es deturà <u>al carrer</u> San Vicent. L'ex-detectiu reprenué la marxa cap a la comissaria enfilant-se per periodista Azzati.	
TM: El autobús paró <u>en la calle</u> San Vicent. El ex detective reemprendió su marcha hacia la comisaria <u>por la calle</u> periodista Azzati.	
Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 57	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 65	

Ejemplo 38.	Elipsis
TO: Un gran danés introduí una descomunal cabota a la cambra just en el moment que <u>Frederic</u> retornava al món real. L'instint el féu recular endarrere i caigué damunt d'una cadira, invisible fins aleshores. Tingué la sensació que s'havia descobronat. <u>Esperà</u> la reacció del gos. Aquest penetrà a la cambra amb parsimònia, estranyat, o simplement confús, davant d'aquell desgavell estirat a la cadira. <u>Frederic</u> encengué la llanterna il·luminant el ca.	
TM: Un gran danés introdujo su descomunal cabezota en el dormitorio en el preciso momento en que <u>Frederic</u> volvía al mundo real. El instinto le hizo retroceder y cayó encima de una silla que hasta entonces había permanecido invisible. Tuvo la sensación de que se había desgarrado el culo. <u>Frederic esperó</u> la reacción del perro. Éste penetró en la habitación con parsimonia, extrañado, o simplemente confuso ante aquella piltrafa humana caída en una silla. <u>Frederic</u> encendió la linterna e iluminó al perro.	
Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 18	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 19	

Ejemplo 39.	Sustitución
(Diálogo entre el director del periódico y Hèctor Barrera)	
TO: —Et repetisc que ha estat en defensa pròpia.	
—¿Defensa pròpia? Explica-li-ho a García, això!	
Amb les ganes que ens té, no li'n caldrà una altra de millor per tal d'enfonsar-nos.	
—Els cadàvers no parlen —afirmà Barrera amb un gest de paciència.	
—Esteu segurs que <u>eren</u> ben morts?	
—¿Què vols? ¿Que et duga un certificat de defunció?	
TM: —Te repito que fue en defensa propia.	
—¿Defensa propia? ¡Explícaselo a García, eso de la defensa propia! Con las ganas que nos tiene, no le hará falta nada más para hundirnos.	
—Los cadáveres no hablan —afirmó Barrera con un gesto paciente.	
—Seguro que <u>los dejasteis</u> bien muertos?	
—¿Qué quieres? ¿Que te traiga un certificado de defunción?	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 108	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 93	

Ejemplo 40.	Sustitución
TO: Tant me fa que tardes un parell de setmanes a allèstir el reportatge, però assegura't de lligar-ho tot ben lligat. Un descuit, alguna cosa no comprovada suficientment <u>ens seria fatal</u> .	
TM: No me importa que tardes un par de semanas en acabar el reportaje, pero asegúrate de atarlo todo y bien atado, ya me entiendes. Un descuido, cualquier detalle poco comprobado <u>podrían causarnos la ruina</u> .	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 109	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 94	

Ejemplo 41.	Conexión
(Frederic vuelve a casa después de robar en el chalé del comisario García)	
TO: Arribà al pis extenuat, no tant pel cansament físic, sinó per la pressió psicològica duta fins a extrems paranoics. [...]	
Retirà un got mig buit de llet i trossos de galetes escampades per la taula. <u>Entrà</u> a la cuina, <u>es posà</u> un davantal i rentà diversos plats, que de dies ençà s'apilaven a la pica. <u>L'ajudaria</u> a rebaixar la tensió.	
TM: Frederic llegó a su piso extenuado, no tanto por el cansancio físico como por la presión psicológica, llevada hasta extremos paranoicos. [...]	
Después, retiró un vaso de leche medio vacío y unos restos de galletas esparcidos por la mesa y entró en la cocina. <u>A continuación</u> , se puso a lavar los platos que desde hacía varios días se apilaban en el fregadero. <u>Eso</u> le ayudaría a rebajar la tensión.	
Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 20	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 22	

Ejemplo 42.	Conexión
TO: Butxana, davant la migrada col·lecció de bitllets preferí canviar-ne un de cinc mil per cinc amb l'efigie de Pérez Galdós. L'empleat el complagué, i el detectiu isqué al carrer amb la impressió que era posseïdor de més diners dels que realment duia. <u>Es repartí</u> la quantitat en tres butxaques diferents.	
TM: Butxana, ante la escasa variedad de los billetes, prefirió cambiar uno de cinco mil por cinco con la efigie de Pérez Galdós. El empleado le complació, y el detective salió a la calle con la impresión de que tenía más dinero del que realmente llevaba. <u>Después se repartió</u> la cantidad en tres bolsillos diferentes.	
Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 74	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 83	

Ejemplo 43.	Cohesión léxica
TO: <u>Butxana</u> alleugerí el pas i travessà pel semàfor situat enfront de la <i>boutique</i> Don Carlos; seguint per la voravia de la telefònica s'endinsà uns metres pel carrer Llúria. A les poques passes entrà a la caixa d'Aragó i la Rioja amb el <u>xeu</u> de Garcia a la mà. Fins que no va rebre <u>el canvi</u> no tingué la certesa que <u>el paperet en qüestió</u> era convertible en <u>moneda</u> de curs legal. La crisi feia desconfiar de tothom. Més d'una sorpresa desagradable havia tingut <u>ell</u> amb <u>aquells paperets</u> de clients aparentment solvents.	
El <u>jove</u> encarregat de pagaments li donà <u>tres morats de cinc mil pessetes</u> . <u>Butxana</u> , davant la migrada col·lecció de bitllets preferí canviar-ne <u>un de cinc mil per cinc</u> amb l'efigie de Pérez Galdós. <u>L'empleat</u> el complagué, i el <u>detectiu</u> isqué al carrer amb la impressió que era posseïdor de més <u>diners</u> dels que realment duia. Es repartí la quantitat en tres butxaques diferents.	
TM: <u>Butxana</u> aligeró el paso y atravesó por el semáforo situado frente a la <i>boutique</i> Don Carlos. Siguió por la acera de la telefónica y se adentró unos metros por la calle Llúria. A los pocos pasos entró en la Caja de Aragón y La Rioja con el <u>cheque</u> de García en la mano. Hasta que no recibió <u>el dinero</u> , no tuvo la certeza de que <u>el papelito de marra</u> s fuera convertible en <u>moneda</u> de curso. La crisis económica le hacía desconfiar de todo el mundo. <u>Se</u> había llevado más de una sorpresa con <u>aquellos papelitos</u> procedentes de clientes aparentemente solventes.	
El <u>joven</u> encargado de pagos le dio <u>tres sábanas de cinco mil pesetas</u> . <u>Butxana</u> , ante la escasa variedad de los billetes, prefirió cambiar uno de cinco mil por <u>cinco con la efigie</u> de Pérez Galdós. El <u>empleado</u> le complació, y <u>el detective</u> salió a la calle con la impresión de que tenía más <u>dinero</u> del que realmente llevaba. Después se repartió la cantidad en tres bolsillos diferentes.	
Fuente TO: <i>No empenyeu el comissari</i> , pág. 74	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 83	

Ejemplo 44.	Fraseologismos
TO: —Una amiga teua està ficada en un embolic...	
—Una amiga. Quina amiga? [...]	
—Dolores González.	
<u>Com si m'hagués dit Llúcia</u> .	
—Qui dius?	
TM: —¿Una amiga? ¿Qué amiga? [...]	
—Dolores González.	
<u>Como si me hubiese dicho Rita</u> .	
—¿Quién dices?	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 117	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 117	

Ejemplo 45.	Fraseologismos
TO: A la cabina de la llanxa hi havia un merder de ca l'ample. La Saba estirada a terra, més privada que jo, l'Hernández que intentava reanimar-la...	
TM: En la cabina de la lancha se había armado la de San Quintín. La Saba tendida en el suelo, más privada que yo, Hernández intentando reanimarla, la maquilladora llorando...	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 71	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 73	

Ejemplo 46.	Fraseologismos
TO: Estava desficiós i solitari. En una ciutat com aquesta, qualsevol solitari que es trobe desficiós encara té una alternativa: fer <i>footing</i> . L'ajuntament va preparar el llit del riu a tal efecte. A València n'hi ha a garberes de neguitosos.	
TM: Se sentía tedioso y solitario. Pero en una ciudad com aquella, un tipo solitario que se encontrara aburrido, aún tenía una alternativa: el <i>footing</i> . El ayuntamiento había habilitado el lecho del río para ese menester. En València había un <i>montón</i> de apáticos.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 41	
Fuente TM: <i>No me vacilen a comisario</i> , pág. 46	

Ejemplo 47.	Fraseologismos
TO: El cambrer de la cafetera número dos era un tipus baixet i nervioset, que es barallava amb els sis braços de la Gaggia per donar coll.	
TM: El camarero de la cafetera número dos era un tipo bajito y nerviosillo, que peleaba con los seis brazos de la Gaggia para atender las peticiones de los clientes.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 25	
Fuente TM: <i>No me vacilen a comisario</i> , pág. 26	

Ejemplo 48.	Fraseologismos
TO: —[...] trobar aquests nois li pot sortir car... —Ja li vaig dir ahir que pels diners no s'ha de preocupar... Vostè trobi'ls i després jo ja faré la denúncia.	
—Si és que els pot identificar...	
—I tant, que podré —va saltar la dona enfurismada.	
TM: —[...] encontrar a esos chicos le puede salir caro...	
—Ya le dije ayer que por el dinero no se tiene que preocupar... Usted encuéntrelos y después yo me encargo de poner la denuncia.	
—Si es que puede identificarlos...	
—Claro que podré —saltó la mujer, enfurecida.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 58	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 60	

Ejemplo 49.	La palabra de la LO es semánticamente compleja
TO: Des que la Brigada d'Investigació Criminal li havia retirat la llicència, tant de l'arma com de l'activitat professional, Toni Butxana es trobava d'allò més desficiós. Un dia o altre havia de succeir, ja que al detectiu aturat sempre li agradava de clavar el nas en assumptes que eren de competència policial.	
TM: Desde que la Brigada de Investigación Criminal le había retenido la licencia, tanto la de armas como de la actividad profesional, Toni Butxana se sentía desazonado. Un día u otro tenía que pasar, ya que a este detective en paro siempre le había gustado meter las narices en asuntos que eran competencia de la policía.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 40	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 45	

Ejemplo 50.	La palabra de la LO es semánticamente compleja
TO: No era un tipus fàcil d'entabonar per desafortunades històries sentimentals. Només que ara es trobava sense cap llicència: ni matrimonial ni professional. I això, en una societat de computadors, significava estar desarmat. Estava desficiós i solitari. En una ciutat com aquesta, qualsevol solitari que es trobe desficiós encara té una alternativa: fer <i>footing</i> .	
TM: No era un tipo que se obsesionase fácilmente con historias sentimentales desafortunadas, pero ahora se encontraba sin licencia matrimonial, ni profesional. Y eso, en una sociedad de computadoras, significaba estar desarmado. Se sentía <i>tedioso</i> y solitario. Pero en una ciudad com aquella, un tipo solitario que se encontrara <i>aburrido</i> , aún tenía una alternativa: el <i>footing</i> .	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 41	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 46	

Ejemplo 51.	La LM no dispone del término general (hiperónimo)
TO: S'havien separat, un per la dreta, una altre per l'esquerra i un que m'encarava. Vaig retrocedir dues passes, fins que vaig tocar la paret amb l'esquena. El de l'esquerra va treure un punxó de la butxaca.	
TM: Se habían separado, uno a la derecha, otro a la izquierda y otro enfrente. Retrocedí dos pasos, hasta que toqué la pared con la espalda. El de la izquierda se sacó un punzón del bolsillo.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 60	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 62	

Ejemplo 52.	La LM no dispone del término general (hiperónimo)
TO: —Bon dia, Lluís... Et porto una clienta. L'argument em va desarmar. Vaig fer un bot, vaig amagar el diari sota la carpeta i em vaig traure les ulleres. Els clients no els agraden els perdiguers quatre ulls.	
TM: —Buenos días, Lluís. Te traigo una clienta. El argumento me desarmó. Di un salto, escondí el periódico debajo de la carpeta y me quité las gafas. A los clientes no les gustan los sabuesos cuatro ojos. Les da miedo que no den el tipo en los fandangos tan típicos de nuestro oficio.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 8	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 12	

Ejemplo 53.	Diferencias respecto a la perspectiva física o interpersonal
TO: De sobte, un focus potent em va enlluernar. I una veu enrogallada em va cixordar: —Duus els calés, perdiguers? —Apaga aquest focus!	
TM: De repente, un foco potente me deslumbró. Y una voz ronca me aturdió: —¿Traes la pasta, perdiguero? —¡Apaga ese foco!	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 49	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 51	

Ejemplo 54.	Diferencias respecto a la perspectiva física o interpersonal
TO: —Ondina!... Aquesta mosqueta morta... No m'ho hauria pensat mai... [...] Mira que deixar una dona com jo per una garsa com aquesta!	
TM: —¡Ostras!... La mosqueta muerta ésa... No lo habría dicho nunca... [...] ¡Mira que dejar a una mujer como yo por una urraca como ésa!	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 112	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 114	

Ejemplo 55.	Diferencias respecto al significado expresivo
TO: —Sentimentalment, Penjoll està fotut. Ha patit... ¿com es diu això? —Coloma mirà el sostre de la discoteca—. Ah, sí! Una decepció amorosa. Festejava una xicona i, quan més enamorat estava, nyas!, la nena féu fum.	
TM: —Sentimentalmente hablando, Penjoll está jodido. Ha sufrido... ¿cómo se dice? —Coloma miró al techo de la discoteca—. ¡Ah, sí! Un desengaño amoroso. Se lo hacía con una nena y, cuando más colgado estaba, ¡fiaca!, la tía se esfumó.	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 93	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 81	

Ejemplo 56.	Diferencias de forma
TO: Era un <i>homenic</i> gris. Dels cabells esclarrissats a les sabates passades de moda. De la pell flàccida de les galtes a la corbata a ratlles. Fins i tot la seva veu era grisa.	
TM: Era un <i>tipejo</i> gris. Desde la cabellera escasa hasta los zapatos pasados de moda. Desde la piel flácida de las mejillas hasta la corbata de rayas. Hasta su voz era gris.	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 49	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 51	

Ejemplo 57.	Diferencias en la frecuencia y en la intención de la utilización de formas específicas
TO: —Portes les virolles, sí o no? —va preguntar el de la veu enrogallada. —I a tu què et sembla? —Havíem quedat que seria un té i té... Que és que us foteu <i>entere</i> , ara?	
TM: —¿Traes los papeles, sí o no? —preguntó el de la voz ronca. —¿Tú qué crees? —Habíamos quedado en que sería un toma y aquí tienes... ¿Qué pasa, que os <i>rajáis</i> ahora?	
Fuente TO: <i>Vida de gos i altres claus de vidre</i> , pág. 49	
Fuente TM: <i>Vida de perros y otras llaves de cristal</i> , pág. 51	

Ejemplo 58.	Diferencias en la frecuencia y en la intención de la utilización de formas específicas
TO: —Evidentment, l'escàndol de les fotografies és un perill per al consorci. —Has <i>fotut</i> al centre del clau, Barrera.	
TM: —Evidentemente, el escándalo de las fotos es un peligro para ese consorcio. — <i>Diste</i> en la diana, Barrera.	
Fuente TO: <i>Penja els guants, Butxana</i> , pág. 187-188	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 157	

Ejemplo 59.	Diferencias en la frecuencia y en la intención de la utilización de formas específicas
TO: Allí tot déu <i>foria</i> d'hòsties i no sabia per quin motiu, però no era qüestió d'estar-se quiet esperant rebre de bescoll.	
TM: Todo dios <i>repartía</i> sin saber exactamente por qué, pero no era cuestión de estarse quieto esperando a recibir de rebote.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 102	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 113	

Ejemplo 60.	Uso de préstamos en el TO
TO: —És del tot impossible, <i>jeffé</i> . No m'ho explicue...	
—Ja n'hi ha prou, Tordera. És un fet consumat i hem d'anar directament al gra. Som policies i cal actuar conseqüentment.	
—D'acord, <i>jeffé</i> [...]	
TM: —Es totalmente imposible, <i>jeffé</i> . No me lo explico...	
—Ya basta, Tordera. Es un hecho consumado y tenemos que ir directamente al grano. Somos policías y tenemos que actuar consecuentemente.	
—De acuerdo, <i>jeffé</i> [...]	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 33	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 36	

Ejemplo 61.	Uso de préstamos en el TO
TO: El cambrer retornà al treball amb un regust de saliva viscosa a la boca. Era talment el plaer que sentia quan després del típic estira i afluixa, la manxega es deixava clavar mà. No hi ha res com un <i>polvo</i> guanyat a base de cops de bragueta.	
TM: El camarero volvió al «curro», con un regusto de saliva viscosa en la boca. Era talmente como el placer que sentía cuando, después del típico tira y afloja, la manchega se dejaba meter mano. No hay nada mejor, que un <i>polvo</i> ganado a golpes de bragueta.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 49-50	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 56	

Ejemplo 62.	Uso de préstamos en el TO
TO: Pareix, pel que diu el <i>novio</i> de la Coloma, que és un aficionat.	
TM: Por lo que dice el <i>galán</i> de la «Coloma», parece que es un aficionado.	
Fuente TO: <i>No emprenyeu el comissari</i> , pág. 125	
Fuente TM: <i>No me vacilen al comisario</i> , pág. 139	

Exemple 63.	Semejanzas de forma
TO: —[...] Jo ja li ho vaig dir: «Compte, Penjoll, que per la figa muere el pes.» Les dones són <i>roïns</i> , Butxi.	
TM: —[...] Se lo tenía dicho: «Tiento, Penjoll, que por el higo muere el pez.» Las mujeres son <i>ruines</i> , Butxi.	
Fuente TO: <i>Penja els guants</i> , Butxana, pág. 93	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 81	

Ejemplo 64.	Semejanzas de forma
TO: Butxana encanonà els tipus amb la pistola. —Doneu-me la <i>bitlletera</i> —digué, mentre Nevera estripava les rodes amb una navalla.	
Els altres dos obeïren la consigna del detectiu i entregaren les carteres. Barrera els llevà l'arma que duïen. Butxana escorcollà les carteres i verificà el carnet d'identitat. No eren bòfies, no duïen cap altre carnet.	
TM: Butxana encañonó a los tipos con la pistola. —El <i>billete</i> —ordenó, mientras Nevera destrozaba las ruedas con una navaja.	
Obedecieron ambos la consigna del detective y entregaron las carteras...	
Fuente TO: <i>Penja els guants</i> , Butxana, pág. 189	
Fuente TM: <i>Contra las cuerdas</i> , pág. 159	

MECANISMOS DE ADICCIÓN EN LA LITERATURA JUVENIL COMERCIAL

Gemma Lluch Crespo
Universitat de València
gemma.lluch@uv.es

Resumen

El actual sistema literario dirigido a los adolescentes propone una serie de relatos que a menudo crean un consumo más similar al que se produce con el cine, la televisión e incluso con la música o la ropa. A menudo, estas narraciones comerciales utilizan unos mecanismos que provocan un “enganche”. Por mecanismos entenderemos tanto los ligados al contexto, a un determinado sistema cultural o a la transformación del autor o del libro en una marca de consumo; también los mecanismos más ligados al discurso, por ejemplo, el tipo de estructura, el lenguaje utilizado o los mecanismos de identificación. Por adicción, nos referimos a la necesidad que se crea en el lector de ampliar el placer sentido en una primera entrega y de cómo las empresas editoras lo mantienen de diferentes maneras. Por literatura juvenil, las propuestas narrativas editadas en colecciones dirigidas a un lector caracterizado por su edad y el término comercial lo asimilaremos el término de paraliteratura.

Palabras claves: literatura juvenil, paraliteratura, autor/marca, técnicas de identificación, ideología.

Abstract

The present literary system directed at teenagers proposes a series of stories which often create a demand more similar to that produced by cinema,